

Convenio

entre

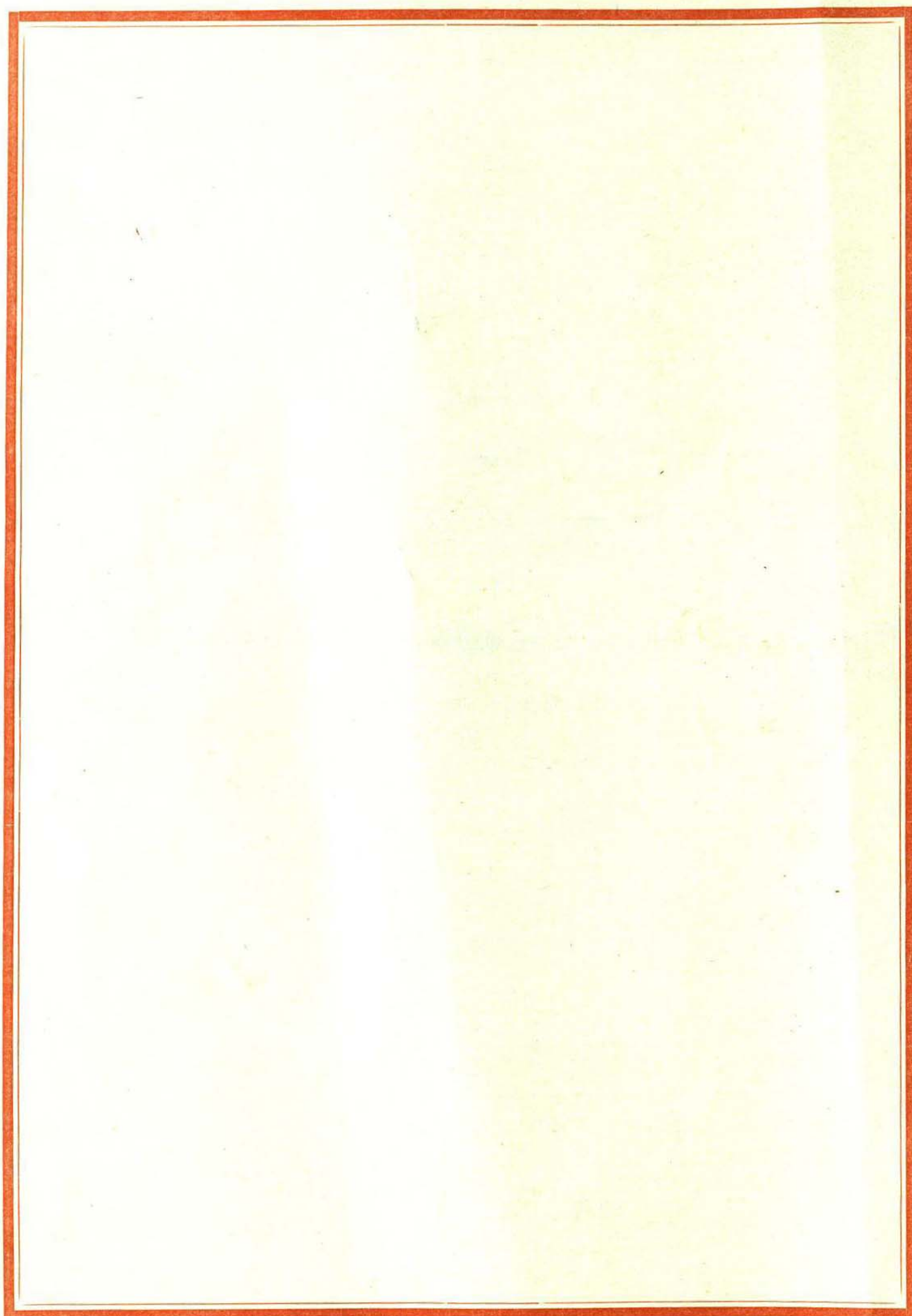
El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Federal de Alemania

sobre Cooperación Financiera







El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Federal de Alemania

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un préstamo hasta la suma de 10.000.000 DM (en letra: diez millones Deutsche Mark), para la financiación de gastos de divisas surgidos del suministro de mercancías.

CFB  
[Signature]



cías y servicios destinados a cubrir las necesidades civiles corrientes y para la de los gastos en moneda extranjera y nacional surgidos del transporte, seguro y montaje de mercancías de importación financiada.

Tendrá que tratarse de suministros y servicios según la lista anexa al presente Convenio, para los que hayan sido convenidos - contratos de suministro o de servicio después de la entrada en vigor del contrato de préstamo que habrá de concertarse al Artículo 2.

#### ARTICULO 2

El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt fur Wiederaufbau, contra - tos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

#### ARTICULO 3

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt fur Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al Artículo 2.

#### ARTICULO 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores - elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación, con igualdad de derechos, de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio y otorgará en su ca

CB  
an



so las autorizaciones necesarias para la participación de esas -  
empresas de transporte.

ARTICULO 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial -  
interés en que en los suministros y servicios que resultaren de  
la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibi-  
lidades económicas del Land Berlín.

ARTICULO 6

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referen-  
te a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará -  
también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República  
Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Go-  
bierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguien-  
tes a la entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO 7

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el veinticinco de mayo de mil novecientos seten -  
ta y nueve, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente  
válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

*Samia Bedoya*

Embajador  
Carr. Andoza Zapata  
Ministro de Exteriores

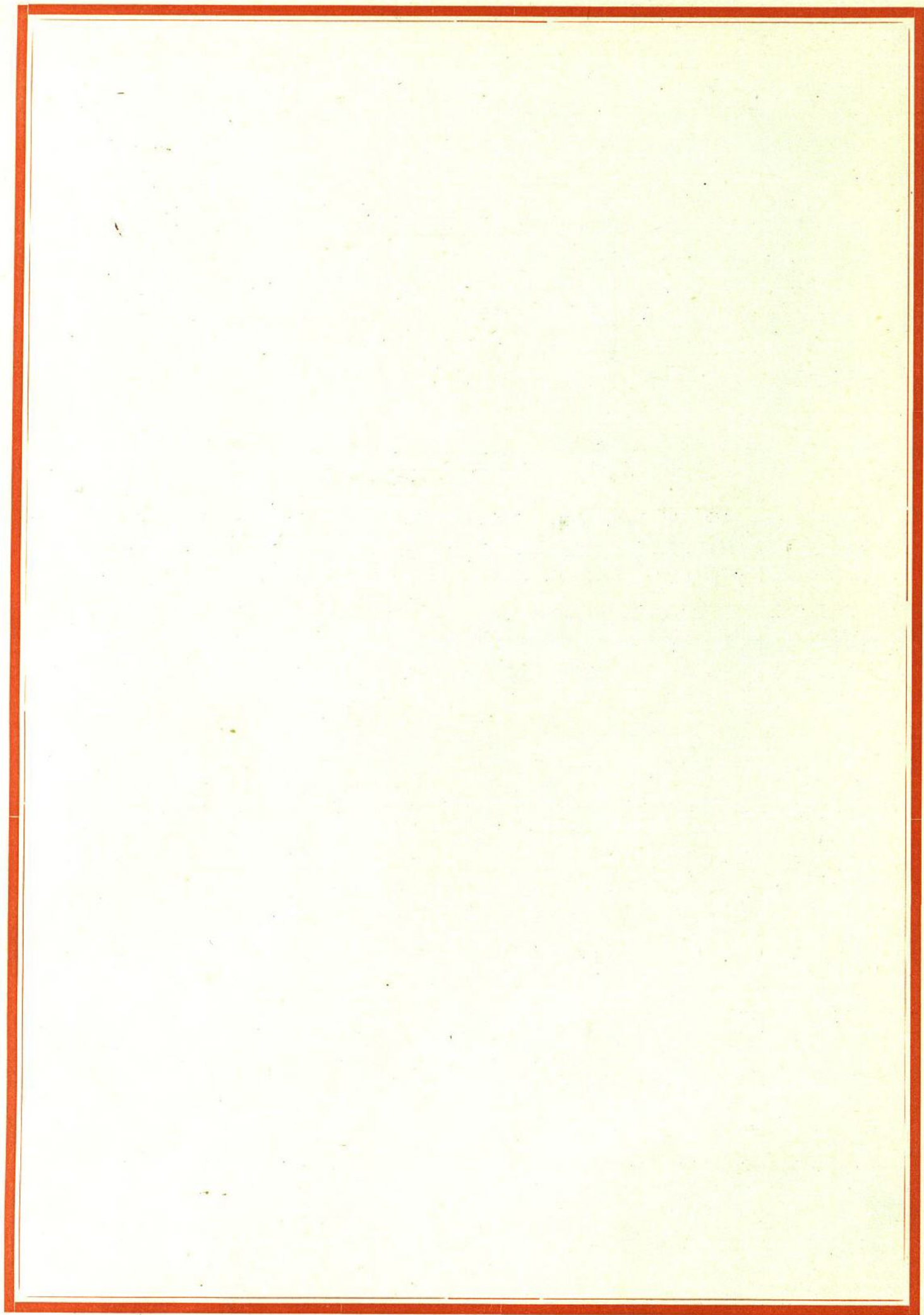
*Hans-Werner Loeck*

Hans-Werner Loeck  
Embajador de la  
República Federal de Alemania





1021



24

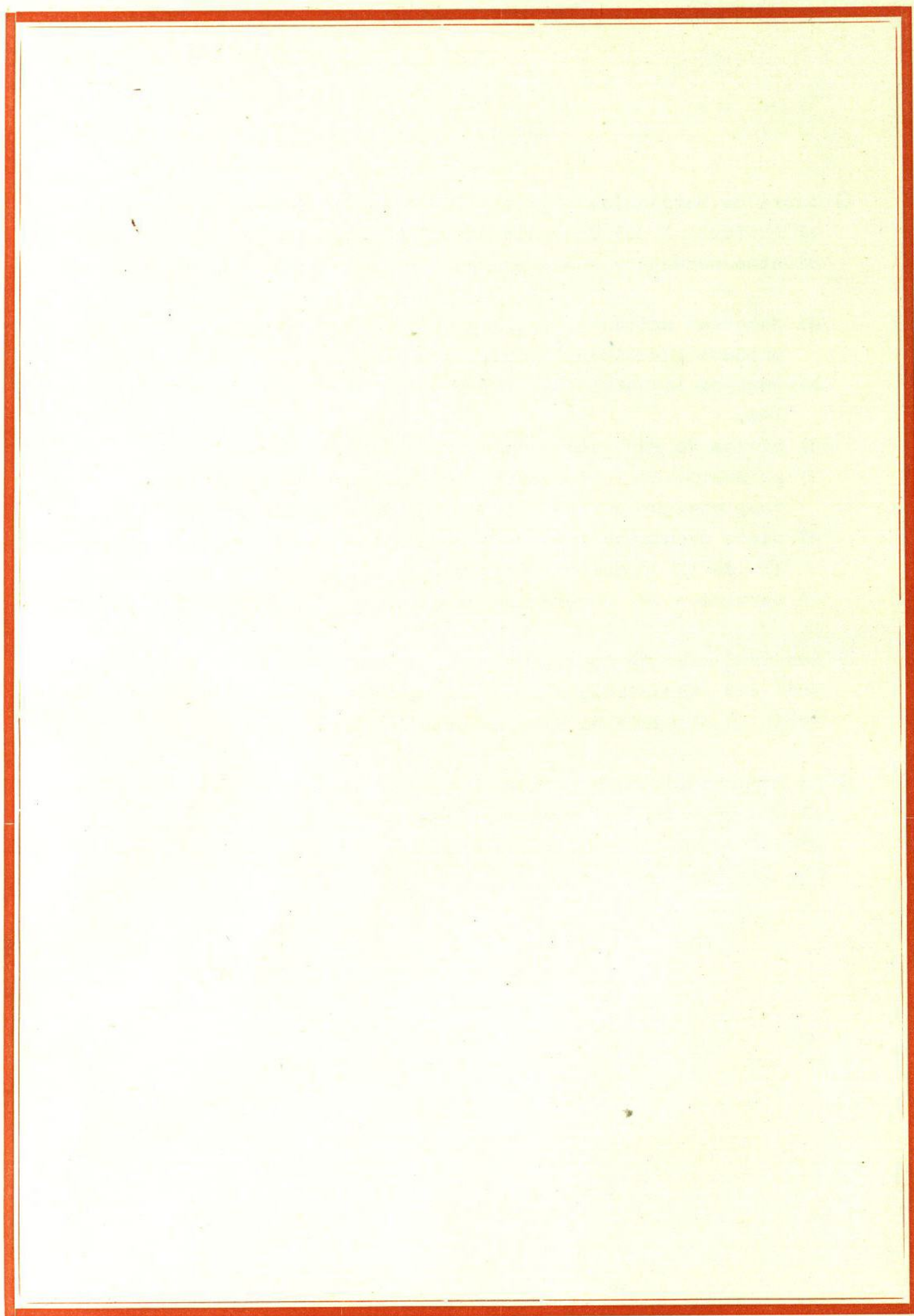


ANEXO

- 1) Lista de mercancías y prestaciones de servicios que conforme - al Artículo 1 del Convenio de veinticinco de mayo de mil novecientos setenta y nueve pueden ser financiadas con el préstamo:
  - a) Materias primas y auxiliares para la industria, así como - productos semifabricados,
  - b) equipos industriales, así como maquinaria y aparatos agrícolas,
  - c) piezas de repuesto y accesorios de toda índole,
  - d) productos de la industria química, especialmente fertilizantes, productos fitosanitarios e insecticidas, medicamentos,
  - e) otros productos industriales de importancia para el desarrollo de la República del Perú,
  - f) servicios de asesoramiento, patentes y derechos de licencia.
- 2) Los productos de importación no contenidos en esta lista no podrán ser financiados más que si el Gobierno de la República Federal de Alemania ha dado su previa aprobación.
- 3) La importación de bienes de lujo y de bienes de consumo para el uso privado, así como de bienes e instalaciones que sirvan para fines militares, queda excluida de la financiación por medio del préstamo.

23  
/







A b k o m m e n

zwischen

der Regierung der Republik Peru

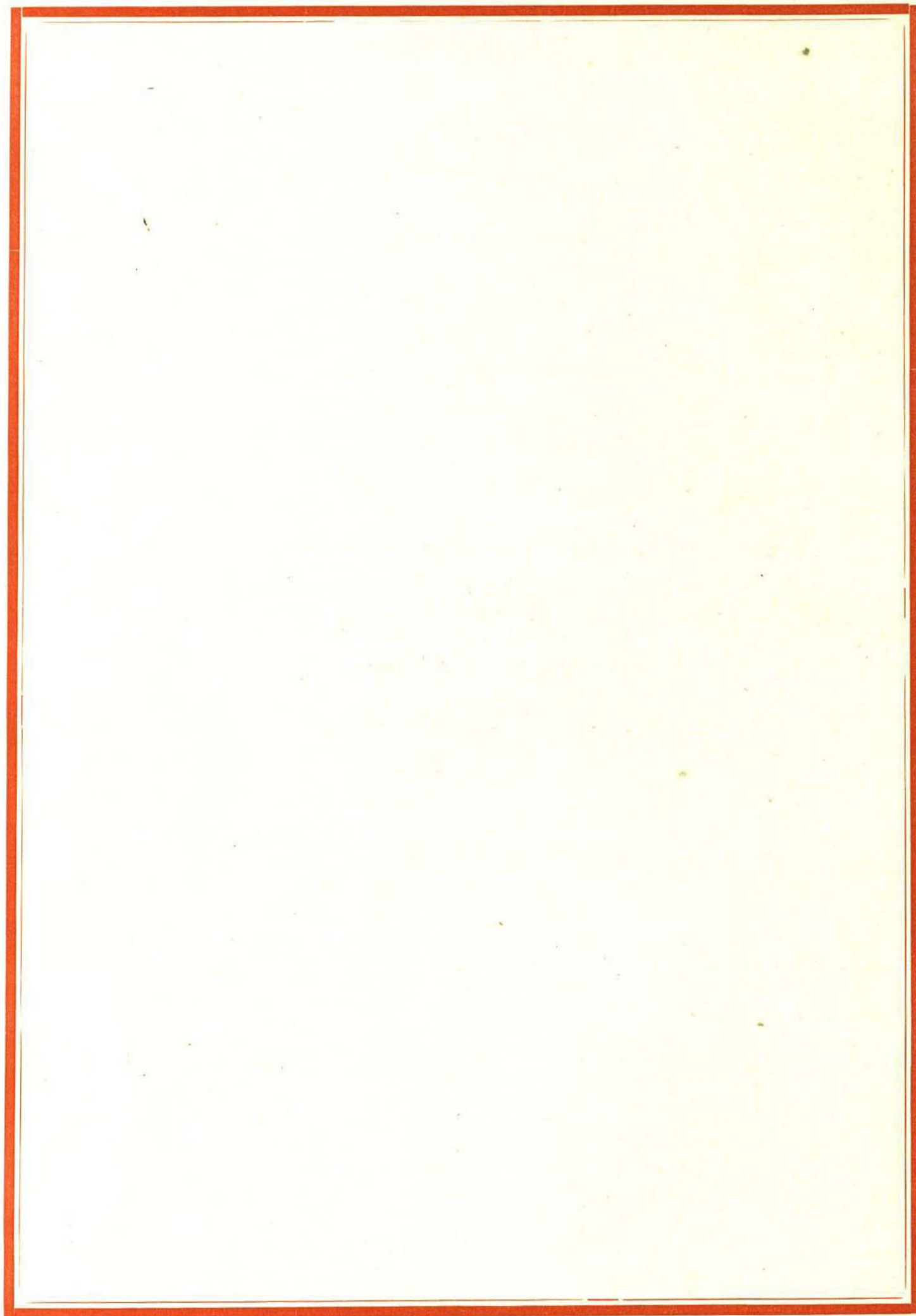
und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Finanzielle Zusammenarbeit







Die Regierung der Republik Peru

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen  
zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch  
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und  
zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die  
Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung  
in der Republik Peru beizutragen,

sind wie folgt Übereingekommen:

#### Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der  
Regierung der Republik Peru, bei der Kreditanstalt für  
Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisen-  
kosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung  
des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammen-  
hang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen-  
und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage,  
ein Darlehen bis zu 10.000.000 DM ( in Worten: Zehn Millionen  
Deutsche Mark) aufzunehmen.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der  
diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die  
die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem Inkraft-  
treten des nach Artikel 2 abzuschließenden Darlehensvertrages  
abgeschlossen worden sind.



## Artikel 2

Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

## Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.

## Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Pässagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

## Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Handwritten signature/initials*



Artikel 6

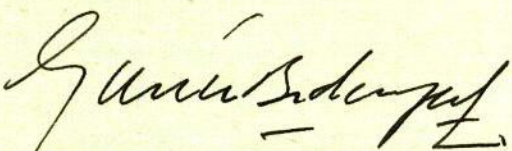
Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

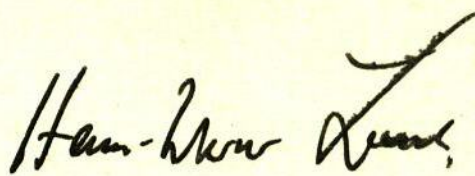
Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundert-neunundsiebzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

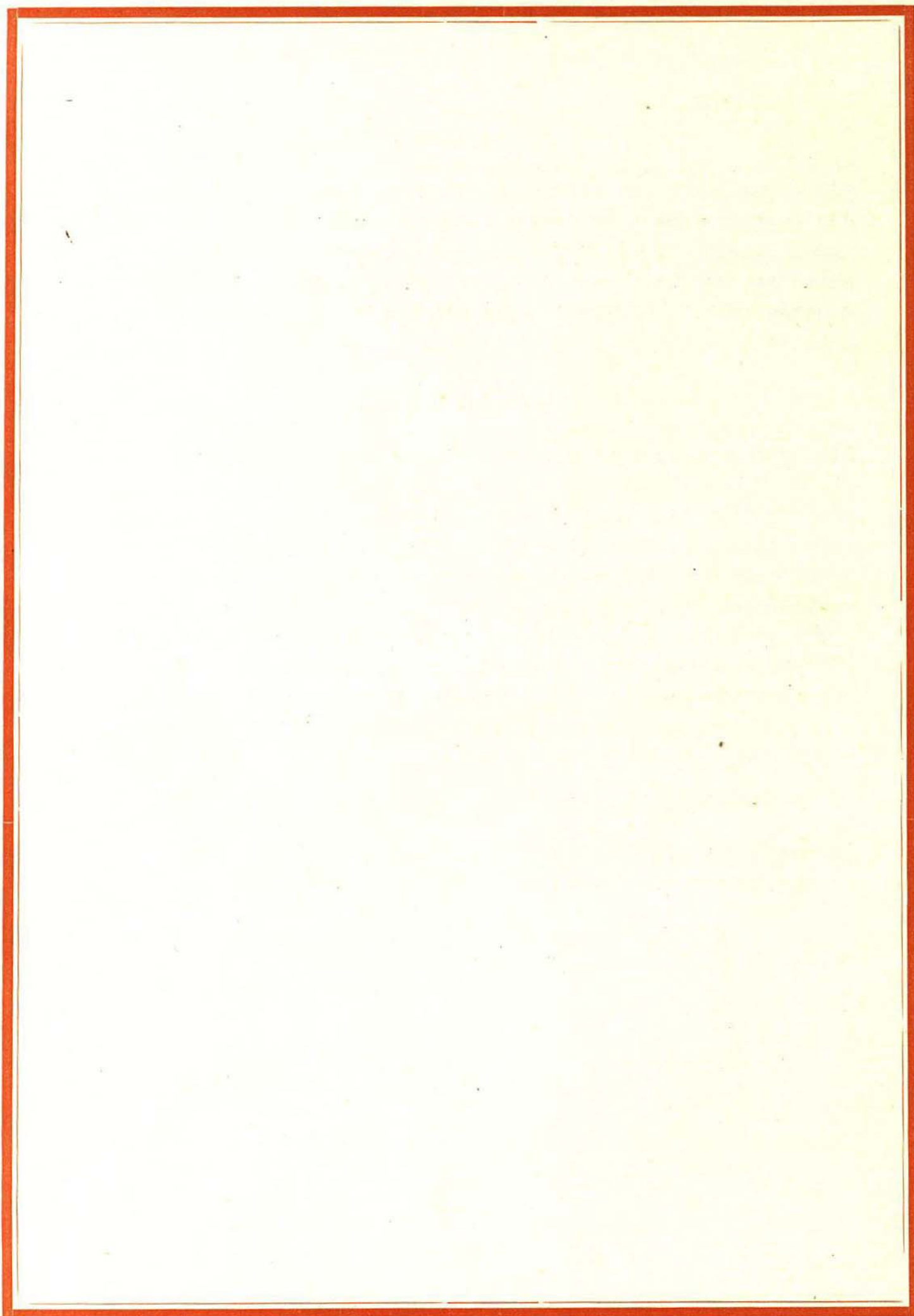
FÜR DIE REGIERUNG  
DER REPUBLIK PERU

  
Carlos García-Bedoya Zapata  
Aussenminister von Peru

FÜR DIE REGIERUNG  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

  
Hans-Werner Loeck  
Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland





23



Anlage zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 25. Mai 1979 aus dem Darlehen finanziert werden können:
  - a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
  - b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
  - c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
  - d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
  - e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Peru von Bedeutung sind,
  - f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

S. 3.  
Am



